

LOS TEXTOS LITERARIOS EN LAS CLASES DE E/LE

Магдалена Караджункова
(Нов български университет)

Статията поставя проблема за използването на литературните текстове в обучението по чужди езици. Изследването си поставя за цел да запознае читателя с отношението на отделните дидактически методи към участието на литературата в процеса на преподаване и изучаване на чужд език и, в частност, на испански език, както и да изложи причините, довели до преосмисляне ролята на литературния текст и неговото обосновано използване в съвременната методика на обучението по чужди езици.

1. Introducción.

Es bien sabido que la literatura como manifestación artística es el espejo de la cultura de una nación, es una riqueza espiritual que refleja los sueños y los anhelos, las inquietudes y las alegrías de un pueblo.

La literatura, en general, aborda temas de carácter universal y aporta un marcado valor intercultural.

El artículo ha sido diseñado con la intención de exponer el problema del uso de la literatura en las aulas de lenguas extranjeras y, en concreto, en las clases de E/LE. El objetivo primordial del presente trabajo es doble. Por una parte, se propone un análisis de la visión de los distintos enfoques metodológicos con respecto a la aplicación del texto literario en las clases de lenguas extranjeras y, por otra, justificar las ventajas que aporta su explotación en el aula de español para extranjeros.

Naturalmente, surgen las siguientes preguntas:

¿Qué lugar ocupa el texto literario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras?

¿Qué presencia marca la literatura en los manuales de E/LE?

La aplicación de la literatura en la enseñanza de lenguas extranjeras es un problema que ha suscitado bastante controversia. La literatura no ha sido tratada de modo igual a lo largo de la historia de la metodología de la enseñanza. Muchas

interpretaciones hicieron rechazar la inclusión del texto literario en las clases de lenguas extranjeras siendo considerado este poco comunicativo y, hasta, inútil. El campo de la enseñanza del español como LE, en particular, ha mostrado hasta hace algunos años, un uso deficiente del corpus literario en el aula.

La literatura es un producto social, es un medio de comunicación y, al mismo tiempo, una fuente de entretenimiento. Es decir, debido a su naturaleza, la literatura permite la integración en el aula de diversos aspectos que han de ser trabajados simultáneamente; lo que la convierte en un recurso didáctico rentable y aprovechable para la enseñanza-aprendizaje de E/LE (Ventura Jorge, 2015:39).

Todo ello demuestra que surge la necesidad de revalorizar el potencial de los textos literarios como fuente de inspiración para la creación de actividades comunicativas e integradoras de las cuatro destrezas lingüísticas y de elementos culturales pertenecientes al mundo hispanohablante (Albaladejo García, 2007:2).

2. Los distintos métodos didácticos y el uso de la literatura en las clases de LE.

A continuación, se presenta un breve repaso de los distintos enfoques metodológicos surgidos durante el siglo XX y hasta nuestros días, los cuales han influido considerablemente en el empleo de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas y, respectivamente, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como LE.

El método de Gramática y Traducción hacía un uso extensivo de la literatura hasta convertirla en el núcleo de la propuesta de enseñanza. El idioma se enseñaba a través de textos de autores clásicos como Cervantes, Quevedo, Lorca que servían como modelo de lengua y cultura. El objetivo fue traducir, memorizar e imitar, con una prioridad de las destrezas escritas. Dicho modelo fue poco motivador, no atendía ni a los intereses de los alumnos ni a sus expectativas.

En los años sesenta se desarrolló un nuevo enfoque, *el estructural* que, pretendiendo romper con el modelo anterior, en realidad, erradicó los textos literarios de los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras y se focalizó más en las estructuras lingüísticas y en el vocabulario.

Más adelante, la década de los setenta resultó marcada por el desarrollo de los “programas nociofuncionales”. Los autores investigadores en el área destacan que *el método nocional-funcional* no es más que una alternativa a los programas gramaticales

tradicionales. En cuanto a la literatura esta seguía sin ser un campo que se integrara en los métodos de enseñanza-aprendizaje.

El movimiento comunicativo de los años ochenta constituyó una auténtica revolución en el ámbito de la enseñanza de LE dándose suma importancia a la producción oral. En un primer momento se observaba un marcado rechazo hacia el texto literario y su uso en las clases de LE por estar alejada la lengua literaria de las expresiones utilizadas en la comunicación diaria. Sin embargo, a principios de los noventa se planteó una nueva visión metodológica que provocó las reflexiones sobre el papel del texto en general y del literario, en particular, en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras. Es la primera vez que la literatura es vista bajo una nueva perspectiva: los textos literarios se consideran documentos auténticos y de gran calidad y por lo tanto, recursos útiles para las actividades de enseñar y aprender la lengua meta.

La revalorización de la literatura como instrumento didáctico favorece la aparición en el mercado editorial de artículos y libros que ofrecen sugerencias y pautas para una didáctica específica de los textos literarios.

A pesar de que, hoy en día, continúa la polémica en cuanto al empleo o no de la literatura en el aula de E/LE, el número de profesores e investigadores que avalan su integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje ha incrementado. En los últimos decenios se han ido desarrollando nuevas tácticas y propuestas de aprendizaje que han favorecido la inclusión y aprovechamiento de fragmentos, textos y obras literarias en las clases de español para extranjeros.

3. ¿Por qué llevar la literatura a las aulas de E/LE?

En la actualidad, la presencia de la literatura en los planes de enseñanza y, respectivamente, en los manuales de español como lengua extranjera, es más que evidente. Sin embargo, su aplicación didáctica y la finalidad con la que se introduce en el aula no siempre es literaria: es bastante frecuente emplear el texto literario como pretexto para la enseñanza de la gramática. Se utiliza también como recurso para el aprendizaje de nuevo vocabulario. Pero, cada vez son más los profesores de español que llevan la literatura a sus clases con una triple finalidad: enseñar lengua, literatura y cultura hispánica de manera simultánea. Porque, en palabras de Salvador Montesa y Antonio Garrido “ el texto literario no debe ser traicionado. No ha sido escrito para, como en un extraño laberinto, hacérselo recorrer al alumno a la búsqueda de adjetivos, preposiciones o pretéritos imperfectos” (Montesa y Garrido, 1994:453).

Un texto bien tratado puede realmente favorecer y posibilitar el aprendizaje de la lengua meta. La literatura es una fuente inagotable para aprender idiomas. Por eso, nuestro objetivo como profesores de E/LE tiene que ser enseñar la lengua a partir de las enormes posibilidades que el texto literario proporciona.

4. ¿Por qué utilizar el texto literario en el aula de LE?

A continuación, se exponen las razones que justifican la utilización de la literatura en la didáctica del español para extranjeros.

Uno de los factores principales que aboga por el uso del texto literario en la clase de E/LE es *el carácter universal de los temas literarios*. “La universalidad de temas como el amor, la muerte, la vejez, la amistad, etc., comunes a todas las culturas, hace que una obra literaria, aun escrita en un idioma extranjero, se acerque al mundo del estudiante y le resulte familiar” (Albaladejo García, 2007:6). Esta característica podría contribuir a que algunos textos de períodos anteriores lleguen a resultar, incluso actuales o cercanos a los estudiantes por su temática.

Otro aspecto importante que justifica la presencia de la literatura en el aula del español para extranjeros es *su consideración como “material auténtico”*, lo que la convierte en modelo de lengua. Sin embargo, hay que hacer una observación muy importante. Naturalmente, las obras literarias no se escriben con el propósito de ser empleados para la enseñanza de una lengua. Por eso, el problema de una dificultad lingüística que pueda ocasionar el texto literario para el lector no nativo, no debe llevar al rechazo de dicho texto como herramienta de la enseñanza. Se puede superar el inconveniente mediante una elección apropiada de textos por parte del profesor y el uso de estrategias y actividades que faciliten la introducción y entendimiento de las nuevas formas. Por otro lado y, a base del hecho de que los textos literarios se han creado con la intención principal de disfrutar de la lectura, el docente debe proponer al estudiante textos que contengan un mensaje. Además, con el uso del texto literario en clase, los alumnos no solo adquieren una mayor motivación, sino que se observa un aumento de su confianza y destreza lingüística al notar que manejan materiales auténticos. La literatura, en fin, estimula y desarrolla la imaginación y la creatividad y favorece la interacción en la clase.

Otra razón de aprovechar la riqueza literaria en las clases de E/LE radica en *el valor cultural* de los textos. La comprensión y el conocimiento de la cultura son tan importantes como el aprendizaje de la lengua de los nativos ya que, en determinadas

ocasiones, el desconocimiento puede dar lugar a malentendidos entre hablantes nativos y extranjeros. Por otro lado, el conocimiento de la cultura proporciona un nivel comunicativo mucho mayor y, además, consolida la simpatía y el interés hacia el país cuyo idioma se aprende.

El cuarto motivo que determina el uso del texto literario como herramienta didáctica en clase, lo constituye *la riqueza lingüística* que este aporta. En primer lugar, el alumno adquiere “un rico bagaje léxico” (Albaladejo García, 2007:8). La explotación de textos literarios supone el incremento y la consolidación del vocabulario por parte del estudiante. Al mismo tiempo, la literatura ofrece un contexto de lengua natural que ayuda a enriquecer el lenguaje del alumno de español y facilita la práctica y la integración de las cuatro destrezas lingüísticas que los estudiantes han de dominar para llegar a ser hablantes competentes. El texto literario sirve para ayudar a nuestros alumnos a potenciar su competencia comunicativa.

Finalmente, los autores señalan que la literatura crea *un “compromiso personal”* del estudiante con la obra que lee. El texto le permite entrar en el mundo de los personajes, sentirse atraído por la historia que se narra, verse reflejado en este mundo o, incluso, identificarse con algún personaje. De tal manera se consigue una cohesión del texto con las experiencias del alumno, su interés aumenta, lo cual provoca la mayor participación en clase y, respectivamente, una aceleración del proceso de aprendizaje.

5. Conclusión.

En un principio subrayamos que la situación de la literatura en el marco de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas se ha presentado siempre como una cuestión controvertida. La problemática implica plantear otras preguntas vinculadas al tema de la aplicación de los textos literarios en los actuales programas de lenguas extranjeras, y en los de E/LE, en concreto, tales como ¿qué materiales literarios utilizar en el aula?, ¿cuál es el modo más apropiado de enseñar la literatura?, ¿cuándo se debe incluir el texto literario?, ¿cómo integrar los textos literarios en la clase de E/LE? Los aspectos mencionados pueden ser objeto de estudio de una investigación detallada sobre la problemática en cuestión. Nuestra intención ha sido justificar la utilidad del uso de la literatura en los programas de estudio vinculados a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Todo lo expuesto ha provocado la reacción de numerosos autores que reivindican el potencial didáctico de los textos literarios para la enseñanza de E/LE. En la actualidad, los análisis de los investigadores han afirmado que, la literatura constituye

un valioso recurso y material didáctico para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, en general. Su presencia en las clases de E/LE es cada vez más frecuente debido a su versatilidad para integrar y fomentar la adquisición y perfeccionamiento de todas las destrezas básicas y el desarrollo de las competencias literaria, lingüística, comunicativa, pragmática y cultural (Ventura Jorge, 2015:30).

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo García, María Dolores (2007): “Cómo llevar la literatura al aula de E/LE: de la teoría a la práctica” –*Marco ELE. Revista de didáctica ELE*, nº 5, 1-51.
- Blanco, María Cristina et al. (2003): *Prisma Progresiva, nivel B1, Libro del alumno*, Madrid, Edinumen.
- Caballero, Gloria María et al. (2004): *Prisma Avanza, nivel B2, Libro del alumno*, Madrid, Edinumen.
- Marín, Fernando, Morales, Reyes y del M. de Unamuno, Mariano (2005): *Nuevo Ven 3, Libro del profesor*, Madrid, Edelsa, Grupo Didascalía.
- Montesa, Salvador y Garrido, Antonio (1994): “La literatura en la clase de lengua” – *Español para extranjeros: didáctica e investigación, Salvados Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (Eds.), ASELE*, Málaga, 449-457.
- Sanz Pastor, Marta (2005): “Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto”. – http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas04-05/1-MartaSanz.pdf, *IC Broschüre.indd*: 11-38.
- Sánchez Lobato, Jesús y García Fernández, Nieves (2007): *Nuevo Español 2000, nivel superior*, Madrid, SGEL.
- Sánchez Lobato, Jesús, Santos Gargallo, Isabel y Pinilla Gómez, Raquel (2002): *Asedio a la enseñanza del español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL.
- Stefanova, Pavlina (2007): Стефанова, Павлина *Чуждоезиковото обучение, Учене, преподаване, оценяване*, София, Сиела.
- Ventura Jorge, María Sequero (2015): “La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera” –*Tejuelo, nº 21, Revista de didáctica de la Lengua y la Literatura*, Año VIII, 30-53.